

Mustersatzung für nicht-kommerzielle Einheiten, die von Bürgern errichtet werden (als juristische Person)

民办非企业单位（法人）章程示范 文本¹

< 说 明 >

一、根据 1998 年 10 月 25 日国务院颁布的《民办非企业单位登记管理暂行条例》和其他有关法律法规，制定此章程示范文本。

二、此文本旨在为民办非企业单位（法人）制定章程提供范例。

三、民办非企业单位（法人）制定的章程，应当包括章程示范文本中所列全部条款，可以根据实际情况作适当补充。

四、（ ）内文字为制定要求。

第一章 总则

第一条 本单位的名称是 。

（名称应当符合《民办非企业单位登记管理暂行条例》和民政部《民办非企业单位名称管理暂行规定》的规定）

第二条 本单位的性质是 。

（必须载明：主要利用非国有资产、自愿举办、从事非营利性社会服务活动的社会组织）

第三条 本单位的宗旨是 。

Mustersatzung für nicht-kommerzielle Einheiten, die von Bürgern errichtet werden (als juristische Person)

<Erklärung>

(1) Gemäß der am 25.10.1998 vom Staatsrat erlassenen „Vorläufigen Verordnung zur Verwaltung der Registrierung von nicht-kommerziellen Einheiten, die von Bürgern errichtet werden“ und anderen entsprechenden Gesetzen [und] Rechtsnormen, wurde diese Mustersatzung ausgearbeitet.

(2) Dieses Dokument zielt darauf ab, als Musterbeispiel bei der Ausarbeitung von Satzungen nicht-kommerzieller Einheiten, die von Bürgern errichtet werden [im Folgenden: nicht-kommerziellen Einheiten] (als juristische Person), zu dienen.

(3) Von nicht-kommerziellen Einheiten (als juristische Person) ausgearbeitete Satzungen, müssen alle in der Mustersatzung aufgeführten Paragraphen enthalten, [und] es können gemäß der Sachlage angemessene Ergänzungen gemacht werden.

(4) die Schriftzeichen innerhalb von (...) gelten als Anforderung an die Ausarbeitung.

1. Kapitel: Allgemeine Bestimmungen

§ 1 [Bezeichnung] Die Bezeichnung dieser Einheit ist _____.

(Die Bezeichnung muss entsprechend der „Vorläufigen Verordnung zur Verwaltung der Registrierung von nicht-kommerziellen Einheiten, die von Bürgern errichtet werden“ und der „Vorläufigen Bestimmung zur Verwaltung der Bezeichnungen von nicht-kommerziellen Einheiten, die von Bürgern errichtet werden“ von der Abteilung für Zivilverwaltung festgelegt werden.)

§ 2 [Charakter] Der Charakter der Einheit ist _____.

(Es ist aufzulisten: Es wird hauptsächlich nicht staatseigenes Vermögen verwendet, die Errichtung [erfolgt] freiwillig, [es handelt sich um] eine gesellschaftliche Organisation, die Aktivitäten sozialer Dienstleistungen ohne Gewinnabsicht betreibt.)

§ 3 [Zweck] Zweck dieser Einheit ist _____.

¹ Quelle: <<http://yizhang.mca.gov.cn/article/bgxz/201201/20120100251425.shtml>>, eingesehen am 08.10.2012.

(必须载明: 遵守宪法、法律、法规和国家政策, 遵守社会道德风尚, 单位设立的目的)

第四条 本单位的登记管理机关是 _____; 本单位的业务主管单位是 _____。

第五条 本单位的住所地是 _____。

(如: ××省(自治区、直辖市)××市(区、县))

第六条 本章程中的各项条款与法律、法规、规章不符的, 以法律、法规、规章的规定为准。

第二章 举办者、开办资金和业务范围

第七条 本单位的举办者是 _____。

举办者享有下列权利:

(一) 了解本单位经营状况和财务状况;

(二) 推荐理(董)事(以下简称理事)和监事;

(三) 有权查阅理(董)事会(局)(以下简称理事会)会议记录和本单位财务会计报告;

第八条 本单位开办资金: _____元; 出资者: _____, 金额 _____。

(开办资金应符合有关法律法规的规定; 如为多个出资人, 应分别载明每位出资人的出资金额)

第九条 本单位的业务范围: _____

(一) _____;

(二) _____;

(三) _____;

(必须具体明确, 与业务主管单位确认的业务范围一致)

(Es ist aufzulisten: die Einhaltung der Verfassung, Gesetze, Rechtsnormen und staatlichen Richtlinien, die Einhaltung der gesellschaftlichen Moral und der Gepflogenheiten, das Ziel der Errichtung der Einheit)

§ 4 [Verwaltungsbehörden und -einheiten] Die Behörde zur Registrierung und Verwaltung dieser Einheit ist _____; die für die Geschäfte [der nicht-kommerziellen Einheit] zuständige Einheit ist _____.

§ 5 [Sitz] Der Sitz der Einheit ist _____.

(z.B.: Provinz X (autonomes Gebiet, regierungsunmittelbare Stadt) Stadt X (Bezirk, Kreis))

§ 6 [Vorrang des Gesetzes] Wenn einzelne Paragraphen dieser Satzung mit Gesetzen, Rechtsnormen [oder] Regeln nicht übereinstimmen, gelten die Gesetze, Rechtsnormen [oder] Regeln.

2. Kapitel: Initiator, Gründungskapital und Tätigkeitsbereich

§ 7 [Initiator] Initiator dieser Einheit ist _____.

Der Initiator genießt folgende Rechte:

(1) Kenntnis über die wirtschaftliche und finanzielle Lage der Einheit haben;

(2) Empfehlungen für die Direktoren (Vorstände) (im Folgenden Direktoren) und Aufsichtsräte [auszusprechen];

(3) ist befugt, (Vorstand) im Verzeichnis der Direktoriumssitzung (im Folgenden kurz: das Direktorium) und im Finanzbuchhaltungsbericht der Einheit nachzuschlagen und [diese] zu verwalten.

_____.

§ 8 [Gründungskapital, Kapitalgeber, Einlagen] Das Gründungskapital dieser Einheit ist: _____ Yuan. Die Investoren sind: _____. Die Einlagen sind: _____.

(Das Gründungskapital muss gemäß den entsprechenden Gesetzen und Rechtsnormen festgelegt sein; je nachdem wie viele Kapitalgeber [es gibt], müssen die Beträge der Einlagen jedes Kapitalgebers einzeln aufgelistet werden.)

§ 9 [Tätigkeitsbereich] Der Tätigkeitsbereich dieser Einheit ist:

(1) _____,

(2) _____,

(3) _____.

_____.

([Der Tätigkeitsbereich] hat eindeutig festgelegt zu sein und hat mit dem von der für die Geschäfte [der nicht-kommerziellen Einheit] zuständigen Einheit bestätigten Tätigkeitsbereich übereinzustimmen)

第三章 组织管理制度

第十条 本单位设理事会，其成员为 人。理事会是本单位的决策机构。

理事由举办者（包括出资者）、职工代表（由全体职工推举产生）及有关单位（业务主管单位）推选产生。

理事每届任期 年，任期届满，连选可以连任。

（理事会成员为 3 - 25 人；理事任期 3 年或 4 年；有关单位主要指业务主管单位）

第十一条 理事会行使下列事项的决定权：

- （一）修改章程；
- （二）业务活动计划；
- （三）年度财务预算、决算方案；
- （四）增加开办资金的方案；
- （五）本单位的分立、合并或终止；
- （六）聘任或者解聘本单位院长（或校长、所长、主任等）和其提名聘任或者解聘的本单位副院长（或副校长、副所长、副主任等）及财务负责人；
- （七）罢免、增补理事；
- （八）内部机构的设置；
- （九）制定内部管理制度；
- （十）从业人员的工资报酬；

第十二条 理事会每年召开次会议（至少两次）。有下列情形之一，应当召开理事会会议：

- （一）理事长认为必要时；
- （二）1/3 以上理事联名提议时。

第十三条 理事会设理事长 1 名，副理事长 1 - 2 名。理事长、副理事长由理事会以全体理事的过半数选举产生或罢免。

3. Kapitel:

§ 10 [Das Direktorium] Diese Einheit richtet ein Direktorium aus _____ Mitgliedern ein. Das Direktorium ist das Beschlussorgan dieser Einheit.

Das Direktorium wird durch die Initiatoren (einschließlich der Investoren), die Arbeitnehmervertreter (sie gehen aus Wahlen aller Arbeitnehmern hervor) sowie durch die entsprechenden Einheiten (die für die Geschäfte [der nicht-kommerziellen Einheit] zuständige Einheit) gewählt.

Die Amtsdauer des Direktors beträgt jeweils _____ Jahre. Nach Ablauf seiner Amtsperiode kann er wiedergewählt werden.

(Das Direktorium besteht aus 3- 25 Personen; die Amtsdauer eines Direktors beträgt drei oder vier Jahre; betreffende Einheiten sind hauptsächlich die für die Geschäfte [der nicht-kommerziellen Einheit] zuständigen Einheiten.)

§ 11 [Beschlussrechte des Direktoriums] Das Direktorium übt Beschlussrechte bei folgenden Punkten aus:

- (1) Änderung der Satzung;
- (2) die Planung der Geschäftsaktivitäten;
- (3) die Pläne für die jährliche Vorhersage der Finanzen und für den Abschluss der Finanzen;
- (4) die Pläne für den Zuwachs zum Gründungskapital;
- (5) die Spaltung, Zusammenlegung oder Beendigung dieser Einheit;
- (6) die Bestellung oder Kündigung des Vorsitzenden (oder Rektoren, Institutsdirektoren, Leitern usw.) dieser Einheit und die Bestellung der von ihm nominierten Vizevorsitzenden (oder Vizerektoren, Vizeinstitutsdirektoren, Vizeleiter usw.) dieser Einheit, [und] der Verantwortlichen für die Finanzen sowie der Verwaltungsangestellten und [deren] Kündigung;
- (7) Abberufung und Hinzufügen von Direktoren;
- (8) die Errichtung der internen Organisation;
- (9) die Ausarbeitung des internen Verwaltungssystems;
- (10) die Arbeitsvergütung der Beschäftigten;

§ 12 [Sitzungen des Direktoriums] Das Direktorium hält jedes Jahr Sitzungen ab (mindestens zwei). Wenn einer der folgenden Umstände eintritt, muss das Direktorium Sitzungen abhalten:

- (1) wenn der Präsident der Meinung ist, es besteht Bedarf;
- (2) wenn ein Drittel der Direktoren gemeinschaftlich vorschlägt, [eine Sitzung abzuhalten].

§ 13 [Zusammensetzung des Direktoriums] Das Direktorium ernennt einen Präsidenten [und] ein bis zwei Vizepräsidenten ein. Präsident und Vizepräsidenten werden von der Hälfte [aller Mitglieder] des gesamten Direktoriums gewählt und abberufen.

第十四条 副理事长协助理事长工作，理事长不能行使职权时，由理事长指定的副理事长代其行使职权。

第十五条 召开理事会会议，应于会议召开 10 日前将会议的时间、地点、内容等一并通知全体理事。理事因故不能出席，可以书面委托其他理事代为出席理事会，委托书必须载明授权范围。

第十六条 理事会会议应由 1/2 以上的理事出席方可举行。理事会会议实行 1 人 1 票制。理事会作出决议，必须经全体理事的过半数通过。

下列重要事项的决议，须经全体理事的 2/3 以上通过方为有效：

章程的修改；

本单位的分立、合并或终止；

第十七条 理事会会议应当制作会议记录。形成决议的，应当当场制作会议纪要，并由出席会议的理事审阅、签名。理事会决议违反法律、法规或章程规定，致使本单位遭受损失的，参与决议的理事应当承担赔偿责任。但经证明在表决时反对并记载于会议记录的，该理事可免除责任。

理事会记录由理事长指定的人员存档保管。

第十八条 理事长行使下列职权：

(一) 召集和主持理事会会议；

(二) 检查理事会决议的实施情况；

(三) 法律、法规和本单位章程规定的其他职权。

第十九条 本单位院长（或校长、所长、主任等）对理事会负责，并行使下列职权：

§ 14 [Aufgabe des Vizepräsidenten; Vertretung des Präsidenten] Der Vizepräsident hilft dem Präsidenten bei der Arbeit; wenn der Präsident seine Befugnisse nicht ausüben kann, übt der vom Präsidenten bestimmte Vizepräsident stellvertretend seine Befugnisse aus.

§ 15 [Abhalten von Direktoriumssitzungen, Stellvertretung in der Direktoriumssitzung] Beim Abhalten einer Direktoriumssitzung muss zehn Tage vor dem Abhalten der Sitzung das gesamte Direktorium über die Zeit, den Ort und den Inhalt der Sitzung benachrichtigt werden. Wenn Direktoren aus Gründen nicht am Direktorium teilnehmen können, können sie andere Direktoren schriftlich beauftragen, für sie in der Direktoriumssitzung stellvertretend teilzunehmen; das schriftliche Auftragschreiben hat den Umfang der Bevollmächtigung [des Vertreters] aufzulisten.

§ 16 [Voraussetzungen der Direktoriumssitzung, Beschlussfassung in der Direktoriumssitzung] Direktoriumssitzungen können dann abgehalten werden, wenn die Hälfte des Direktoriums anwesend ist. Bei der Durchführung der Direktoriumssitzung hat eine Person eine Stimme. Um einen Beschluss zu fassen, hat die Hälfte des gesamten Direktoriums den Beschluss anzunehmen.

Bei folgenden wesentlichen Punkten, haben zwei Drittel des gesamten Direktoriums den Beschluss anzunehmen, damit dieser wirksam ist:

(1) bei Satzungsänderungen;

(2) bei der Spaltung, Zusammenlegung oder Beendigung dieser Einheit;

§ 17 [Protokoll der Sitzung, persönliche Verantwortung der Direktoren] Über die Direktoriumssitzung muss ein Protokoll angefertigt werden. Bei gestaltenden Beschlüssen muss vor Ort eine Zusammenfassung angefertigt und von den an der Sitzung teilnehmenden Direktoren überprüft, gebilligt und unterzeichnet werden. Wenn Beschlüsse des Direktoriums gegen Gesetze, Rechtsnormen oder die Satzung verstoßen, so dass diese Einheit einen Schaden erleidet, müssen die Direktoren, die an dem Beschluss teilgenommen haben, die Haftung übernehmen. Wenn jedoch nachgewiesen wird, dass bei der Beschlussfassung widersprochen wurde, und dies im Protokoll der Sitzung vermerkt ist, kann dieser Direktor von der Haftung befreit werden.

Für das Anlegen des Sitzungsprotokolls beruft der Präsident Personal.

§ 18 [Befugnisse des Präsidenten] Der Präsident übt folgende Befugnisse aus:

(1) die Einberufung und Leitung des Direktoriums;

(2) Prüfung der Durchführungsumstände der Beschlüsse des Direktoriums;

(3) andere in Gesetzen, Rechtsnormen und in der Satzung dieser Einheit festgelegte Befugnisse.

§ 19 [Verantwortlichkeiten und Befugnisse des Vorsitzenden] Vorsitzende dieser Einheit (oder Rektoren, Institutsdirektoren, Leiter

- (一) 主持单位的日常工作，组织实施理事会的决议；
- (二) 组织实施单位年度业务活动计划；
- (三) 拟订单位内部机构设置的方案；
- (四) 拟订内部管理制度；
- (五) 提请聘任或解聘本单位副职和财务负责人；
- (六) 聘任或解聘内设机构负责人；

本单位院长（或校长、所长、主任等）列席理事会会议。

第二十条 本单位设立监事会，其成员为 人。

监事任期与理事任期相同，任期届满，连选可以连任。

（监事会成员不得少于3人，并推选 1 名召集人。人数较少的民办非企业单位可不设监事会，但必须设 1-2 名监事）

第二十一条 监事在举办者（包括出资者）、本单位从业人员或有关单位推荐的人员中产生或更换。监事会中的从业人员代表由单位从业人员民主选举产生。

本单位理事、院长（或校长、所长、主任等）及财务负责人，不得兼任监事。

（有关单位主要指业务主管单位）

第二十二条 监事会或监事行使下列职权：

- (一) 检查本单位财务；
- (二) 对本单位理事、院长（或校长、所长、主任等）违反法律、法规或章程的行为进行监督；

usw.) haben gegenüber dem Direktorium folgende Verantwortlichkeiten und Befugnisse:

- (1) das Leiten der täglichen Geschäfte² der Einheit; die Organisation [und] Durchführung der Beschlüsse der Direktoriumssitzung;
- (2) die Organisation [und] Durchführung der Planung der jährlichen Geschäftsaktivitäten;
- (3) die Ausarbeitung der Pläne für die Errichtung der internen Organisation dieser Einheit;
- (4) die Ausarbeitung des internen Verwaltungssystems;
- (5) Vorlage der Bestellung oder Kündigung der nebenamtlich [tätigen Personen] und der für die Finanzen verantwortlichen Personen dieser Einheit;
- (6) die Bestellung und Kündigung interner Organisationsverantwortlicher;

Der Präsident dieser Einheit (oder Rektor, Institutsdirektor, Leiter usw.) nimmt an der Direktoriumssitzung als nicht stimmberechtigtes Mitglied teil.

§ 20 [Aufsichtsrat] Der Aufsichtsrat dieser Einheit besteht aus _____ Personen.

Die Amtszeit des Aufsichtsrats und des Direktoriums sind gleich; nach dem Ablauf der Amtsperioden können sie wiedergewählt werden.

(Der Aufsichtsrat darf nicht weniger als drei Mitglieder haben und einer wird zum Einberufenden gewählt. Nicht-kommerzielle Einheiten mit vergleichsweise wenigen Personen brauchen keinen Aufsichtsrat zu gründen; [in diesem Fall] haben sie dennoch ein bis zwei Aufsichtsräte einzurichten)

§ 21 [Zusammensetzung des Aufsichtsrats] Aufsichtsräte werden aus Initiatoren (einschließlich der Investoren), Beschäftigten dieser Einheit oder dem Personal, das von den entsprechenden Einheiten vorgeschlagen wird, bestellt und abberufen. Die Repräsentanten der Beschäftigten im Aufsichtsrat werden durch die Beschäftigten der Einheit in demokratischen Wahlen ermittelt.

Das Direktorium, der Präsident (oder Rektor, Institutsdirektor, Leiter usw.) sowie die für die Finanzen verantwortlichen Personen dieser Einheit dürfen nicht gleichzeitig ein Amt im Aufsichtsrat bekleiden.

(Entsprechende Einheiten sind hauptsächlich die für die Geschäfte [der nicht-kommerziellen Einheit] zuständigen Einheiten)

§ 22 [Befugnisse des Aufsichtsrat] Der Aufsichtsrat oder die Aufsichtsräte üben folgende Befugnisse aus:

- (1) Prüfung der Finanzen dieser Einheit;
- (2) Aufsicht darüber, dass das Direktorium, der Präsident (oder Rektor, Institutsdirektor, Leiter usw.) dieser Einheit bei ihren Handlungen nicht gegen Gesetze, Rechtsnormen oder die Satzung verstoßen;

² Wörtlich: „tägliche Arbeit“.

(三) 当本单位理事、院长(或校长、所长、主任等)的行为损害本单位的利益时, 要求其予以纠正;

监事列席理事会会议。

第二十三条 监事会会议实行1人1票制。监事会决议须经全体监事过半数表决通过, 方为有效。

第四章 法定代表人

第二十四条 本单位的法定代表人为

(法定代表人为理事长或院长(校长、所长、主任等))

第二十五条 有下列情形之一的, 不得担任本单位的法定代表人:

- (一) 无民事行为能力或者限制民事行为能力的;
- (二) 正在被执行刑罚或者正在被执行刑事强制措施的;
- (三) 正在被公安机关或者国家安全机关通缉的;
- (四) 因犯罪被判处刑罚, 执行期满未逾3年, 或者因犯罪被判处剥夺政治权利, 执行期满未逾5年的;
- (五) 担任因违法被撤销登记的民办非企业单位的法定代表人, 自该单位被撤销登记之日起未逾3年的;
- (六) 非中国内地居民的;
- (七) 法律、法规规定不得担任法定代表人的其他情形。

第五章 资产管理、使用原则及劳动用工制度

第二十六条 本单位经费来源:

- (一) 开办资金;
- (二) 政府资助;
- (三) 在业务范围内开展服务活动的收入;

(3) sie verlangen eine Korrektur, wenn Handlungen des Direktorium, des Präsidenten (oder Rektors, Institutsdirektors, Leiters usw.) dieser Einheit die Interessen dieser Einheit verletzen;

Die Aufsichtsräte nehmen an den Direktoriumssitzungen als nicht stimmberechtigtes Mitglied teil.

§ 23 [Beschlussfassung des Aufsichtsrats] Bei der Durchführung der Aufsichtsratssitzungen hat eine Person eine Stimme. Bei Beschlüssen des Aufsichtsrats, hat die Hälfte der gesamten Aufsichtsräte den Beschluss anzunehmen, damit er wirksam ist.

4. Kapitel: Gesetzlicher Repräsentant

§ 24 [Gesetzlicher Repräsentant] Gesetzlicher Repräsentant dieser Einheit ist _____.

(Gesetzlicher Repräsentant ist der Präsident oder der Vorsitzende (Rektor, Institutsdirektor, Leiter usw.)

§ 25 [Tätigkeitsverbot des gesetzlichen Repräsentanten] Jemand, bei dem einer der folgenden Umstände vorliegt, darf nicht als gesetzlicher Repräsentant tätig sein:

- (1) wenn er nicht oder beschränkt zivilgeschäftsfähig ist;
- (2) wenn bei ihm gerade eine Verurteilung oder eine strafrechtliche Zwangsmaßnahme durchgeführt wird;
- (3) wenn die Organe für öffentliche Sicherheit oder die Organe der nationalen Sicherheit gerade nach ihm fahnden;
- (4) wenn er aufgrund eines Verbrechens zu einer Strafe verurteilt wurde, die einen Zeitraum von drei Jahren überschreitet, oder wenn ihm aufgrund eines Verbrechens die politischen Rechte für einen Zeitraum von mehr als fünf Jahren aberkannt wurden;
- (5) er war für eine nicht-kommerzielle Einheit als gesetzlicher Repräsentant tätig, deren Registrierung wegen rechtswidrigen [Handlungen] widerrufen wurde, wenn seit dem Widerruf der Registrierung dieser Einheit noch nicht drei Jahre vergangen sind;
- (6) wenn er nicht Bewohner des chinesischen Inlands ist;
- (7) wenn er wegen anderen Umständen, die in Gesetzen und Rechtsnormen bestimmt sind, nicht als gesetzlicher Repräsentant tätig werden darf.

5. Kapitel: Vermögensverwaltung, Verwendungsgrundsätze und Nutzung von Arbeit

§ 26 [Finanzierungsquellen] Die Finanzierungsquellen der nicht-kommerziellen Einheit sind:

- (1) das Gründungskapital;
- (2) finanzielle Hilfen der Regierung;
- (3) Einnahmen aus der Entfaltung von Dienstleistungsaktivitäten innerhalb des Tätigkeitsbereichs;

(四) 利息;

(五) 捐赠;

(六) 其他合法收入。

(4) Zinsen;

(5) Spenden;

(6) andere rechtmäßige Einnahmen.

第二十七条 经费必须用于章程规定的业务范围和事业的发展, 盈余不得分红。

§ 27 [Mittelverwendung; Gewinnausschüttungsverbot] Die Finanzen sind gemäß dem satzungsgemäß festgelegten Tätigkeitsbereich und der Entwicklung der Unternehmungen zu nutzen, es dürfen keine Gewinne ausgeschüttet werden.

第二十八条 执行国家规定的会计制度, 依法进行会计核算, 建立健全内部会计监督制度, 保证会计资料合法、真实、准确、完整。

§ 28 [Buchführung; staatliche Aufsicht über Buchführung und Steuern] Bei der Ausführung des staatlich festgelegten Buchführungssystems muss nach dem Recht die Bereinigung der Konten der Buchführung durchgeführt, die interne Aufsicht über die Buchführung aufgebaut und vervollständigt [und] sichergestellt werden, dass die Buchführungsunterlagen rechtmäßig, wahr, korrekt und vollständig sind.

接受税务、会计主管部门依法实施的税务监督和会计监督。

[Diese Einheit] unterwirft sich der nach dem Recht durchgeführten Steuer- und Buchführungsaufsicht durch die für die Buchführung und Steuern zuständigen Abteilungen.

第二十九条 配备具有专业资格的会计人员。会计不得兼出纳。会计人员调动工作或离职时, 必须与接管人员办清交接手续。

§ 29 [Buchführungspersonal; Rechnungsprüfung bei Austausch des Verantwortlichen für die Partnerschaft] [Diese Einheit ist] mit fachlich qualifiziertem Buchführungspersonal ausgerüstet. Bei der Buchführung dürfen nicht gleichzeitig Ein- und Auszahlungen [vorgenommen werden]. Wenn Buchführungspersonal die Arbeit[-sstelle] wechselt oder die Stelle verlässt, hat es mit dem Personal, das die Verwaltung übernimmt, das Verfahren zur Übergabe [seiner Aufgaben] klar zu erledigen.

第三十条 本单位换届或更换法定代表人之前必须进行财务审计。

§ 30 [Rechnungsprüfung vor Wechsel des Verantwortlichen] Bei einem Amtswechsel oder bei einem Austausch des gesetzlichen Repräsentanten dieser Einheit ist eine Rechnungsprüfung der Finanzen durchzuführen.

第三十一条 本单位按照《民办非企业单位登记管理暂行条例》的规定, 自觉接受登记管理机关组织的年度检查。

§ 31 [Jahresuntersuchung] Diese Einheit unterwirft sich gemäß der „Vorläufigen Verordnung zur Verwaltung der Registrierung von nicht-kommerziellen Einheiten, die von Bürgern errichtet werden“ aus eigenem Antrieb der Jahresuntersuchung durch die Behörde zur Registrierung und Verwaltung.

第三十二条 本单位劳动用工、社会保险制度按国家法律、法规及国务院劳动保障行政部门的有关规定执行。

§ 32 [Arbeit und Sozialversicherung] Die Ordnung dieser Einheit für die Nutzung von Arbeit und für die Sozialversicherung wird gemäß den staatlichen Gesetzen, Rechtsnormen und den einschlägigen Bestimmungen der Verwaltungsabteilung für Arbeit und soziale Sicherheit des Staatsrats durchgeführt.

第六章 章程的修改

第三十三条 本章程的修改, 须经理事会表决通过后 15 日内, 报业务主管单位审查同意, 自业务主管单位审查同意之日起 30 日内, 报登记管理机关核准。

6. Kapitel: Satzungsänderungen

§ 33 [Behördliches Verfahren bei Satzungsänderungen] Änderungen der Satzung sind innerhalb von 15 Tagen nach der Annahme des Beschlusses durch das Direktorium der für die Geschäfte [der nicht-kommerziellen Einheit] zuständigen Einheit zur Prüfung und Zustimmung zu melden [und] innerhalb von 30 Tagen nach der Prüfung und Zustimmung durch die für die Geschäfte [der nicht-kommerziellen Einheit] zuständige Einheit der Behörde zur Registrierung und Verwaltung zur Billigung zu melden.

(民办学校的章程应当报登记管理机关备案)

(Satzungen von Privatschulen³ müssen bei den Behörden zur Registrierung und Verwaltung zu den Akten gemeldet werden)

第七章 终止和终止后资产处理

第三十四条 本单位有下列情形之一的，应当终止：

- (一) 完成章程规定宗旨的；
- (二) 无法按照章程规定的宗旨继续开展活动的；
- (三) 发生分立、合并的；
- (四) 自行解散的；

第三十五条 本单位终止，应当在理事会表决通过后 15 日内，报业务主管单位审查同意。

第三十六条 本单位办理注销登记前，应当在登记管理机关、业务主管单位和有关机关的指导下成立清算组织，清理债权债务，处理剩余财产，完成清算工作。

剩余财产，应当按照有关法律、法规的规定处理。清算期间，不进行清算以外的活动。

本单位应当自完成清算之日起 15 日内，向登记管理机关办理注销登记。

第三十七条 本单位自登记管理机关发出注销登记证明文件之日起，即为终止。

第八章 附则

第三十八条 本章程经×年×月×日理事会表决通过。

第三十九条 本章程的解释权属理事会。

第四十条 本章程自登记管理机关核准之日起生效。

(民办学校的章程应当报登记管理机关备案)

7. Kapitel: Beendigung und Ordnung des Vermögens nach der Beendigung

§ 34 [Beendigungsgründe] Wenn in dieser Einheit einer der folgenden Umstände vorliegt, muss [ihre Arbeit] beendet werden:

- (1) wenn der satzungsgemäß festgelegte Zweck erfüllt ist;
- (2) wenn die Entfaltung von Aktivitäten nach dem satzungsgemäß festgelegten Zweck nicht fortgesetzt werden kann;
- (3) bei Spaltung [und] Zusammenlegung;
- (4) bei Selbstauflösung;

§ 35 [Behördliches Verfahren der Beendigung] Bei Beendigung dieser Einheit muss [dies] innerhalb von 15 Tagen nach der Annahme des Beschlusses durch das Direktorium der für die Geschäfte [der nicht-kommerziellen Einheit] zuständigen Einheit zur Prüfung und Zustimmung gemeldet werden.

§ 36 [Liquidation] Wird die Abmeldung der Registrierung dieser Einheit erledigt, muss unter der Leitung der Behörde zur Registrierung und Verwaltung und der für die Geschäfte [der nicht-kommerziellen Einheit] zuständigen Einheit eine Liquidationsorganisation gegründet werden, [welche] die Forderungen und Verbindlichkeiten abwickelt, das restliche Vermögen ordnet [und] die Liquidationsarbeiten vollendet.

Das restliche Vermögen muss nach den einschlägigen Gesetzen und Rechtsnormen geordnet werden. Während des Liquidationszeitraums sollen über die Liquidation hinaus keine weiteren Aktivitäten durchgeführt werden.

Diese Einheit muss selbständig innerhalb von 15 Tagen nach Vollendung der Liquidation bei der Behörde zur Registrierung und Verwaltung die Abmeldung der Registrierung erledigen.

§ 37 [Zeitpunkt der Beendigung] Diese Einheit gilt von dem Tag an als beendet, an dem die Behörde zur Registrierung und Verwaltung die Bescheinigung zur Abmeldung der Registrierung ausgibt.

8. Kapitel: Abschließende Bestimmungen

§ 38 [Tag der Annahme der Satzung] Diese Satzung wurde durch einen Beschluss des Direktoriums am Jahr X/ Monat X/ Tag X angenommen.

§ 39 [Interpretationsrecht dieser Satzung] Das Interpretationsrecht für diese Satzung liegt beim Direktorium.

§ 40 [Wirksamkeit der Satzung] Diese Satzung gilt ab dem Tag der Billigung durch die Behörde zur Verwaltung und Registrierung.

(Satzungen von Privatschulen⁴ müssen bei den Behörden zur Registrierung und Verwaltung zu den Akten gemeldet werden.)

Übersetzung, Paragraphenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von *Sophie Gereke, Hamburg*

³ Wörtlich: „Schulen, die von Bürgern errichtet werden“.

⁴ Siehe Fn. 2.